Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 2:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | założyłem sobie ogrody i parki\* \*\* i zasadziłem w nich różnego rodzaju drzewa owocowe.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Założyłem ogrody i parki. Zasadziłem przeróżne drzewa owocowe. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Założyłem sobie ogrody i sady i posadziłem w nich wszelkiego rodzaju drzewa owocowe. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Naczyniłem sobie ogrodów, i sadów, i naszczepiłem w nich drzew wszelakiego owocu; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | naczyniłem ogrodów i sadów i naszczepiłem w nich drzew rodzaju wszelakiego, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | założyłem ogrody i parki i nasadziłem w nich wszelkich drzew owocowych. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Założyłem sobie ogrody i parki i zasadziłem w nich różnego rodzaju drzewa owocowe. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | urządziłem sobie ogrody i parki, w których kazałem posadzić rozmaite drzewa owocowe, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Założyłem sobie ogrody i parki, posadziłem w nich drzewa owocowe wszelkiego rodzaju. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | urządziłem sobie ogrody i gaje, zasadziłem w nich wszelkie rodzaje drzew owoc rodzących. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | я зробив собі огорожі і сади і посадив в них дерево всякого овочу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Pozakładałem sobie ogrody, parki i zasadziłem w nich wszelkie owocowe drzewa. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Założyłem sobie ogrody i parki oraz zasadziłem w nich wszelkie drzewa owocowe. |

1. 1) parki, ּפַרְּדֵסִים (pardesim), od pers. pairidaeza, czyli: zagroda leśna, <x>250 2:5</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>160 2:8</x>; <x>260 4:13</x> [↑](#footnote-ref-3)